

FOR YOU

## 1 Da olt Kobratter - Old Dan Tucker

Der Ursprung von "Old Dan Tucker" liegt in den amerikanischen Minstrel-Shows des frühen 19ten Jahrhunderts. Später wurde der Song zu einem Standard der Country- und Folkmusic. Die Textinhalte der Verse variierten, waren aber meist derb und setzten sich über Tabus hinweg. "Da olt Kobratter" ist in dieser Tradition getextet: unflätig, marktschreierisch, gossensprachlich.

Da olt Kobratter is a feiner Mo, der woscht se s Gesicht mit Taubndreck o frisiert se mid am Schpoicherfätt und nimmt se Hener mid ins Bett

Keiner kon wey da olt Kobratter mid da Pelzhaum Holz herhacker  
S Hemad zammahn mid am Tacker kon koaner wey da olt Kobratter

Da olt Kobratter foahrt in d Shtod. Verschpült an ganzn Opferschtock  
Frisst an Fleischwurscht samt da Dosn. A Haring bickt eam an der Hosn

Keiner kon wey da olt Kobratter ...

Da olt Kobratter is a gscheider Mo, der woäß, wey ma wos rechern ko  
A Hei, a Wies, an Klee, as Gros und drei mol vier san sunst no wos

Keiner kon wey da olt Kobratter ...

Da olt Kobratter kennt se aus. Der halt se Leis und Fleyh im Haus  
Und wenn er irgendwos ned woäß koppt er oder lasst an Schoaß

Keiner kon wey da olt Kobratter ...

Da olt Kobratter safft siem Mass, follt aus der Dia, liegt af da Schtraß  
A Lastwong foahrt eam iwa d Wampm. Sey Hirn bickt an da Schtraßnlampm

Keiner kon wey da olt Kobratter

## Übersetzung: Der alte Kobratter

Wörterklärung: Kobratter ist ein kaum mehr gebräuchlicher Begriff für einen Hilfspfarrer in katholischen Kirchen.

Der alte Kobratter ist ein feiner Mann. Er wäscht sein Gesicht mit Taubenkacke, frisiert sich mit Kugellagerschmierfett und nimmt Hühner mit ins Bett

Keiner kann wie der alte Kobratter mit der Pelzmütze Holz hacken  
Das Hemd mit einem Tacker zusammennähen kann kein anderer so gut  
wie der alte Kobratter

Der alte Kobratter fährt in die Stadt, verspielt das Geld aus dem Opferstock, frisst eine Fleischwurst samt der Dose. Ein Hering klebt an seiner Hose  
(Anm. "Haring" bedeutet auch dickflüssige Spucke)

Keiner kann wie der alte Kobratter ...

Der alte Kobratter ist ein gescheiter Mann. Der weiß wie man etwas rech(n)en kann. Heu, Wiese, Klee und Gras und drei mal vier ergibt sonst noch was

Keiner kann wie der alte Kobratter ...

Der alte Kobratter weiß über alles Bescheid. Er hält Läuse und Flöhe als Haustiere. Und wenn er irgendetwas nicht weiß, rülpst er oder lässt einen Furz

Keiner kann wie der alte Kobratter ...

Der alte Kobratter säuft sieben Maß (Liter Bier), fällt durch die Tür und bleibt auf der Straße liegen. Ein LKW fährt ihm über den dicken Bauch  
Sein Hirn klebt an der Straßenlampe

Keiner kann wie der alte Kobratter

## 2 Diredare - Pay me my Money down

"Pay Me My Money Down" ist ein uraltes Arbeiterlied/Sklavenlied. Es stammt von Staurbeitern auf den Georgia Sea Islands. "Diredare" verlegt die Klage über nicht ausgezahlte Löhne in den Bayerischen Wald früherer Jahre. Die Holzhauer wollen Ihr Geld.

I bin a Holzknecht und bin schtolz. Mey Diredare fahlt  
Moang geyd nix, wennts moang ned zohlts. Mey Diredare fahlt

I bin a Holzknecht und bin schtolz. Da Diredare fahlt  
Fuchzeah Schtund lang draußt im Holz. Da Diredare fahlt

Vierzg Furhn hammer fertig gmocht. Da Diredare fahlt  
Mia ham gschwitzt und du host glocht. Da Diredare fahlt

S Fuhrwerk hod zwoa Leid dafoan. Da Diredare fahlt  
Fir a Leicht langts eh fia koan. Da Diredare fahlt

Mey Di, me Di, me Diredare fahlt.  
Zohl oder foah in d Höll. Mey Diredare fahlt

Heast as, weys saffers und singer.  
Im Sagwerk. Und raucher Virginia  
Unseroaner kennt koan Sekt  
Im Holz draußt is da Hund verreckt  
Findst söln a Hend mid fünf Finger

Koa Geld ned gsehg seit hundert Dog. Da Diredare fahlt  
dass i ned glei wen daschlog. Da Diredare fahlt

Mey Di, Mey Di, me Diredare fahlt. .

Da Moaster schreit: "Leg s Hackl weg!" Da Diredare fahlt  
Da Hofhund hod eam s Bluad obgschleckt. Da Diredare fahlt

Mey Di, Mey Di, me Diredare fahlt. .

## Übersetzung: Diredare

Wortklärung: "Diredare" ist ein mundartlicher bayerischer Begriff für Geld. Diredare soll auf das Wort Diradey zurückgehen, welches ein Gemisch aus Weizen und Gerste beschreibt. Diradey war ein Maß für den Reichtum eines Bauern.

Ich bin ein Holzknecht und bin stolz. Mein Geld fehlt (ist noch nicht da)  
Morgen geht nichts weiter, wenn Ihr nicht zahlt. Mein Geld fehlt

Ich bin ein Holzknecht und bin stolz. Das Geld fehlt  
Fünfzehn Stunden lang draußen im Wald. Das Geld fehlt

Vierzig Führen haben wir fertig gemacht. Das Geld fehlt  
Wir haben geschwitzt und Du hast gelacht. Das Geld fehlt

Das Fuhrwerk hat zwei Leute überfahren. Das Geld fehlt  
Für eine anständige Beerdigung reicht es sowieso für keinen von beiden  
Das Geld fehlt

Mein Geld fehlt, Zahl oder fahr zur Hölle, Mein Geld fehlt

Hörst Du sie saufen und singen  
Im Sägewerk. Und sie rauchen Virginia(-Zigarren)  
Unsereins kennt keinen Sekt  
Im Wald ist rein gar nicht geboten  
Selten findest du eine Hand mit fünf Fingern

Seit hundert Tagen kein Geld gesehen. Das Geld fehlt  
Hoffentlich erschlage ich nicht gleich jemanden

Mein Geld fehlt, Zahl oder fahr zur Hölle, Mein Geld fehlt

Der Meister schreit: Leg die Axt weg. Das Geld fehlt  
Der Hofhund leckte ihm das Blut ab. Das Geld fehlt

Mein Geld fehlt, Zahl oder fahr zur Hölle, Mein Geld fehlt

### 3 Duif im Holz - In the Pines

"In the Pines" (auch: "Where Did You Sleep Last Night?", "My Girl", "Hey Girl" und "Black Girl") entstand aus zwei Liedern, "The Longest Train" und "In the Pines". Deren Urheber sind unbekannt. Die Songs müssen vor oder um die 1870er Jahre in den südlichen Appalachen der Vereinigten Staaten entstanden sein. Dann wurden sie über Generationen mit wechselnden Texten "weitervererbt".

"Duif im Holz" erzählt die düstere Geschichte einer einseitigen, krankhaften Liebesbeziehung.

Mey Deandl, mey Deandl, luig mi ned o  
Sog ma, was host du triem letzte Nacht  
Duif im Holz, duif im Holz  
woas scheckfinster und kold  
I hob zidert und i zidert no

Deandl, Deandl, wo wüllst denn hi  
Bleib bei mir, wenn da Beyhmische blost  
Wennst me magst, wennst me magst  
Kime mid, wennst me fragst  
Bloß davo do deafst du ned ohne mi

Mey Deandl, mey Deandl, luig mi ned o ..

Dey Mo, dey Mo kon uns nix mehr do  
Dey Mo, der kimmt nie mehr zruck  
In am Topf, in am Topf  
is sey Kopf gfunner woan  
Und Haut woa koane mehr dro

Mey Deandl, mey Deandl, luig mi ned o ..

Hob me gfreid, hob me gscheid, hob me gscheid af di gfreid  
In der Nacht in da Finstern im Holz  
Wenn wer woat, wenn wer woat, wenn wer af wen woat -  
Warum kimmt wer anderscht vorbei?

Mey Deandl, mey Deandl, luig mi ned o ..

### Übersetzung: Tief drin im Wald

Mein Mädchen, mein Mädchen, lüg mich nicht an  
Sag mir, was du letzte Nacht getrieben hast  
Tief drin im Wald, tief drin im Wald  
War es stockfinster und kalt  
Ich habe gezittert und ich zittere immer noch

Mädchen, Mädchen, wohin willst du denn?  
Bleib bei mir, wenn der Böhmische (kalter Ostwind) bläst  
Wenn du mich magst, wenn du mich magst  
Komme ich mit, wenn du mich fragst  
Nur davonstehlen darfst du dich nicht ohne mich

Mein Mädchen, mein Mädchen, lüg mich nicht an ..

Dein Mann, dein Mann, kann uns nichts mehr anhaben  
Dein Mann kommt nie mehr zurück  
In einem Topf, in einem Topf wurde sein Kopf gefunden  
Und es war keine Haut mehr dran

Mein Mädchen, mein Mädchen, lüg mich nicht an ..

Ich habe mich gefreut, mich sehr, mich sehr auf dich gefreut  
nachts in der Dunkelheit im Wald  
Wenn jemand wartet, wenn jemand wartet  
Wenn jemand auf jemanden wartet  
Warum kommt jemand anders vorbei?

Mein Mädchen, mein Mädchen, lüg mich nicht an ..

#### 4 Da Lucke - Looky, Looky Yonder

Looky Looky Yonder wurde fast nie als eigenständiges Lied gesungen, sondern meist als Vorspann zu oder als Medley mit Black Betty. Erstmals wurde es 1933 von Strafgefangenen im Staatsgefängnis in Sugar Land, Texas vorgetragen. Auch hier in Kombination mit Black Betty. Die bayerischen Versionen folgen dieser Tradition.

Da Lucke und da Ander  
Da Lucke und da Ander  
Da Lucke und da Ander  
I woäß ned, wey er hoißt

I kon mas ned merker  
Kon mas ned merker  
Kon mas ned merker  
Ned merker, wey er hoißt

Irgendwos mit K vorn  
Irgendwos mit K vorn  
Irgendwos mit K vorn  
Oder mit am Ef

Da Lucke und da Ander ...

I geh ummernander  
I geh umernander  
I geh ummernander  
Mir follt sey Nam ned ey

I frog an andern  
I frog an andern  
I frog an andern  
Der woäß ned, wen i moin

Da Lucke und da Ander ...

#### Übersetzung: Dieser Ludwig

Dieser Ludwig und der Andere  
Dieser Ludwig und der Andere  
Dieser Ludwig und der Andere  
Ich weiß nicht, wie er heißt

Ich kann es mir nicht merken  
Kann es mir nicht merken  
Kann es mir nicht merken  
Nicht merken, wie er heißt

Irgendwas mit K vorne dran  
Irgendwas mit K vorne dran  
Irgendwas mit K vorne dran  
Oder mit einem F

Dieser Ludwig und der Andere ...

Ich gehe ziellos herum  
Ich gehe ziellos herum  
Ich gehe ziellos herum  
Mir fällt sein Name nicht ein

Ich frage jemand anderen  
Ich frage jemand anderen  
Ich frage jemand anderen  
Er weiß nicht, wen ich meine

Dieser Ludwig und der Andere

## 5. Bettl - Black Betty

Die Herkunft des Originals ist nicht belegt. Ebenso wenig seine ursprüngliche Bedeutung. Black Betty kann ein Frauenname sein, wurde aber früher auch für Dinge wie eine Flasche Whisky, eine Peitsche oder einen Gefangenentransportwagen benutzt.

Betty beziehungsweise Bettl hieß auch schwafis Mutter. Ihr ist dieses Lied gewidmet.

Kim, drah man no a Rundn  
Und loch man o a weng  
Geh, drink man o a Schnapserl  
Koaner heyd heyd wos dageng  
Kim, bleimer zammer hocker  
Und schmatz ma no a weng  
Vazühl ma wos vo freyer  
Und, wos wichtig is im Lem

Jodlejo Bettl bambalam

Bleib allerwal Du selber  
Scheiß da nix um d Leid  
D Leid wean awl bleder  
Und sie moiner, sie san gscheid  
Koaner deaf de hetzn  
Alles hod und braucht sey Zeit  
Jedn Dog schlagts zwölfe  
wenn a Keacherglockn leit

Jodlejo Bettl bambalam

Heyd is heyd und moang is moang  
Und moang is gestern heyd  
Drei mol vier is Donnerstog  
Vom Schloffer wird ma meyd  
Vom Bättn kreygst koi Kinder  
In der Lättn kimmst ned weit  
Guad is, wenn ma Freynd hod  
Und am Leben a weng a Freid

Jodlejo Bettl bambalam

## Übersetzung: Bettl

Komm lass uns noch eine Runde drehen  
Und lachen wir noch ein wenig  
Geh, trinken wir noch einen kleinen Schnaps  
Keiner hätte heute etwas dagegen  
Komm, bleiben wir noch sitzen  
Und reden wir ein bisschen  
Erzähl mir etwas von früher  
Und, was wichtig ist im Leben

Jodlejo Bettl bambalam

Bleib immer Du selbst  
Mach Dir keine Gedanken um andere Leute  
Die Leute werden immer dümmer  
Und sie glauben, sie wären gescheit  
Lass dich von niemandem hetzen  
Alles hat und braucht seine Zeit  
Jeden Tag schägt's zwölf Uhr  
Wenn eine Kirchenglocke läutet

Jodlejo Bettl bambalam

Heute ist heute und morgen ist morgen  
Und morgen ist gestern heute  
Drei mal vier ist Donnerstag  
Vom Schlafen wird man müde  
Vom Beten bekommst du keine Kinder  
Im Schlamm kommst du nicht weit  
Gut ist es, wenn man Freunde hat  
Und ein wenig Freude am Leben

Jodlejo Bettl bambalam

## 6. I mog koi Frauen - Little Sadie

"Little Sadie" ist auch unter Titeln wie "Bad Lee Brown", "Cocaine Blues", "Late One Night", "Penitentiary Blues" und anderen bekannt. Die Ballade erzählt die Geschichte eines Mannes, der eine Frau erschossen hat und dafür im Gefängnis landet. Die früheste schriftliche Aufzeichnung des Liedes stammt aus dem Jahr 1922. - "I mog koi Frauen" erzählt die wahre Geschichte des Regensburger Serien-Frauenmörders Horst David nach.

In Minga liege mid zwoa Schicksn im Bett. Alle zwoa fesch und alle zwoa woans nett  
Bis oane sagt: "Eitzerd geyht nix mehr, außer du rutscht uns an Hunderter her"

A Hunderter hi und a Hunderter her. Obs an Vogl ham, sog i zu er. Und dass mid am  
Zwanzger alles quad sa sollt. Soge, weye d Hosn wieder ozuing wollt

De Oane red me vo da Seitn bled o, ob i mir sie vielleicht ned leistn ko  
De ander lart ma mein Geldbeidl aus und sagt: "Du bist ja oam wey a Keachamaus"

Erscht howes obgfotzt und dann howes dagwiagt. Wal ma am Mo doch ned sei Freid ver-  
dirbt. Am Kanapee bleim de zwoa dadrosslt lieng. I mog koi Frauen, de koi Maner ming

Da Kiberer kimmt se wer woäß wey gscheid vor. Moint, dass da Meader gwieß a Zuhäl-  
ter woa. Desweng schpeans oan a ganz Monat lang ey. Wal ers ned gwen is, kimmt er  
wieder frei

Mey Nachbarin hod ma recht sche her do. Ob ihr ned wer beim Schtreicher helfer ko.  
"Gern", howe gsagt, hobs an der Gurgl packt. Mey Nachbarin hod nie mehr noch am Maler  
gfragt

A Barbara, a Martha, a Maria und z guader Letzt de schoafe Kunigund. Alle hamm  
me zwieflt, neamad mog me gern. Meinetweng deaf oane wey de ander schteam

Ganze zwanzg Johr lang hod ma koaner wos kinnt, bis ma an Abdruck vo meim Finger  
findt. In U-Haft kemmer, in a Zelln eigschpead. Tog und Nacht hams me schoaf verhead

Noch zwoa drei Nacht howes nimmer backt. Dass i gschteh wüll, howe zu er gsagt.  
"Sieme howe umbrocht, do brauch ma ned ren". Ehrlich gsagt, sans a boa mehrer gwen

De Leid vom Landgricht hamm me goa ned gern gmigt und mehr wey hundert Johr  
ins Gfängnis gschickt. Af Schtraubing kemmer und im Zuchthaus gschoam.  
Endlich deafe in d Höll oifoan

Übersetzung: Ich mag keine Frauen

In München liege ich mit zwei Schicksen (leichte Mädchen) im Bett  
Beide attraktiv und beide nett. Bis eine sagt: "Jetzt ist Schluss  
Außer du rückst einen Hunderter rüber"

Ein Hunderter hin und ein Hunderter her. Ob sie vielleicht einen Vogel hätten,  
sage ich zu ihnen. Und dass mit einem Zwanziger alles gut sein sollte, sage ich  
Als ich meine Hose wieder anziehen wollte

Die eine redet mich blöd an, ob ich mir sie vielleicht nicht leisten könne. Die an-  
dere leert meine Geldbörse aus und sagt: "Du bist ja arm wie eine Kirchenmaus"

Erst habe ich sie geohrfeigt und dann habe ich sie erwürgt, weil man einem Mann  
doch seine Freude nicht verderben darf. Erdrosselt bleiben beide auf dem Sofa  
liegen. Ich mag keine Frauen, die keine Männer mögen

Der Polizeibeamte kommt sich besonders klug vor. Meint, dass bestimmt ein Zuhäl-  
ter der Mörder war. Deshalb sperren sie jemanden einen Monat lang ein  
Weil er es nicht war, kommt er wieder frei

Meine Nachbarin hat mich angeflirtet. Ob ihr nicht jemand beim Streichen (Wohnung  
ausweißen) helfen könne. "Gern", sagte ich und ging ihr an die Gurgel. Meine Nachbar-  
in hat sich nie mehr nach einem Maler erkundigt

Eine Barbara, eine Martha, eine Maria und zu guter Letzt die scharfe Kunigunde  
Alle haben mich hereingelegt. Kein Mensch hat mich gern. Meinetwegen darf eine  
wie die anderen sterben

Ganze 20 Jahre lang konnte mir niemand etwas anhaben, Bis man einen Abdruck mei-  
nes Fingers fand. In U-Haft gekommen, in eine Zelle gesperrt. Tag und nach haben  
sie mich hart verhört

Nach zwei drei Nächten hielt ich es nicht mehr aus. Dass ich gestehen wolle, sagte  
ich zu ihnen: "Sieben habe ich umgebracht, darüber brauchen wir nicht diskutieren"  
Ehrlich gesagt waren es ein paar mehr

Die Leute vom Landgericht konnten mich nicht besonders gut leiden. Schickten  
mich für mehr als hundert Jahre ins Gefängnis. Nach Straubing gekommen und im  
Gefängnis gestorben. Endlich darf ich zur Hölle fahren

## 7 In da Finstern - Midnight Special

'Midnight Special' stammt von Gefangenen in den amerikanischen Südstaaten. Das Licht des Zuges 'Midnight Special' scheint beim Vorbeifahren in die Zellen und gibt den Gefängnisinsassen ein wenig Hoffnung. 'In da Finstern' hält sich textlich überwiegend an die Originalvorlage.

Jede Nacht wirds Zwölfe, zwischn moang und heyd  
Alle stenger und woatn, owa koaner steigt ey  
I danz mit de Schattn an der Wend in der Zelln  
Hinter eiskolte Mauern wirds a wengerl hell  
Wey d Sun in da Finstern leicht sey Leycht fia mi  
Wey d Sun in da Finstern leicht sey Leycht fia mi  
Wey d Sun in da Finstern leicht sey Leycht fia mi  
Wey d Sun in da Finstern scheint sey Leycht af mi

Koaner fragt, wo er herkimmt und: "Wo foahrt er hi!"  
Wenn er irgendwann okimmt, dann beschtimmt ohne mi  
Mir kafft koaner a Koatn, i sitz in koam Wagon  
Mey Fenster hod Gitter und is vül zweit drobn

Wey d Sun in da Finstern leicht sey Leycht fia mi ..

Zwölf Schtund in der Nachtschicht. I kim freyer hoam  
Mey Frau mid meim Nachbarn und i mit meim Zorn  
Sie hod fast nix dafia kinnt, eam briche sey Gnack  
Obs mia damid quad geht, hod me koaner gfragt

Wey d Sun in da Finstern leicht sey Leycht fia mi ..

A kolte Suppn zum Aufsteh, a hoats Brot zum Mittog  
Jedn Dog a Scheim wenger, wenn i wos dageng sog  
D Frau vom Nachbarn is kemma und hod danksche gsagt  
Wüllst am Herrgott wos beichn, hod da Pfarrer gfragt

Wey d Sun in da Finstern leicht sey Leycht fia mi ..

Moang weans ma a Schpritzn in mein Oam eygem  
Heyd no oamol danzn, sletzte Mol in meim Leben  
S letze Mol wirds Zwölfe, sletzte mol fia mi  
Mey Zug hod koi Leychter und bringt me nirgendwo hi

Wey d Sun in da Finstern leicht sey Leycht fia mi ..

## Übersetzung: In der Dunkelheit

Jede Nacht wird es zwölf Uhr, zwischen morgen und heute  
Alle stehen da und warten, aber keiner steigt ein  
Ich tanze in meiner Zelle mit den Schatten an der Wand  
Hinter eiskalten Mauern wird es ein bisschen hell

Wie die Sonne in der Dunkelheit leuchtet sein Licht für mich

Wie die Sonne in der Dunkelheit leuchtet sein Licht für mich

Wie die Sonne in der Dunkelheit leuchtet sein Licht für mich

Wie die Sonne in der Dunkelheit scheint sein Licht auf mich

Keiner fragt nach, woher er kommt oder wohin er fährt  
Falls er irgendwann ankommt, dann bestimmt ohne mich  
Mir kauft keiner eine Fahrkarte, ich sitze nicht im Wagon  
Mein Fenster hat Gitter und ist viel zu weit oben

Wie die Sonne in der Dunkelheit leuchtet sein Licht für mich ..

Zwölf Stunden lang Nachtschicht. Ich komme früher nach Hause  
Meine Frau mit meinem Nachbarn und ich mit meiner Wut  
Sie konnte fast nichts dafür, ihm breche ich das Genick  
Ob es mir damit gut geht, hat mich keiner gefragt

Wie die Sonne in der Dunkelheit leuchtet sein Licht für mich ..

Gleich nach dem Aufstehen eine kalte Suppe, mittags gibt es hartes Brot  
Jeden Tag eine Scheibe weniger, falls ich mich darüber beschwere  
Die Frau des Nachbarn ist gekommen und hat sich bedankt  
"Willst du dem Herrgott etwas beichten", fragte mich der Pfarrer

Wie die Sonne in der Dunkelheit leuchtet sein Licht für mich ..

Morgen werden Sie mir eine Spritze in den Arm geben  
Heute noch einmal tanzen, das letzte Mal im Leben  
das letzte Mal wird es zwölf Uhr, jedenfalls für mich  
Mein Zug hat keine Lichter und bringt mich nirgendwo hin

Wie die Sonne in der Dunkelheit leuchtet sein Licht für mich ..

## 8 Wey dahoam - Cotton fields

Huddie Ledbetter/Leadbelly schrieb "Cotton Fields" in den 1940ern. Seine Eltern und er selbst arbeiteten auf Baumwollfeldern Louisiana's. Diese Erfahrungen verarbeitete er im Song. - "Wey dahoam" versetzt das Thema des harten Arbeitslebens ins bayerische Bayern des 20ten Jahrhunderts.

Da Vatter sagt, wenn Kinder kemma, kimmas afs Feld mit außē nemma  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
D Mudder moint, weys kimmt solls kemma. Wichtig is, dass recht bold renner  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
    Wenn in der Frey Key auf oan woatn und beim Wirt schpūlns bsuffer Koatn  
    Nix scheners gibts ned wey dahoam  
    Wo Maner grob und Zeitn hoat san. Wo bloß de bleim, de nie foat woan  
    Nix scheners gibts ned wey dahoam  
Mistn, feydern, heign und zeidln. Zu da Houzad a weiß Kleidl  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
Deandln wenger wert wey Kaibl. Wer ned head, kneyt af de Scheidln  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
    Wenn in der Frey Key auf oan woatn und beim Wirt schpūlns bsuffer Koatn .  
Schoi glaum, Wies mahn, Hener rupfer. Wenns da schreier, sofort hupfer  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
A drum Fotzn fias dumm Schauer und koa Wort dageng song trauer  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
    Wenn in der Frey Key auf oan woatn und beim Wirt schpūlns bsuffer Koatn .  
Brauchst koa Beychl und koan Lehrer. Afm Hof lernst fünfmol mehrer  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
Konnst an Bulldog grodaus steiern, findst da leichter oan zum Heiran  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
    Wenn in der Frey Key auf oan woatn und beim Wirt schpūlns bsuffer Koatn .  
Eant im Nachbarhof beim Fonse dad dey Rentn scho im Shtoll schteh  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
Der nimmt jede, wenns wos oawad, wenns weng redt und eam a Geld schpoat  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
    Wenn in der Frey Key auf oan woatn und beim Wirt schpūlns bsuffer Koatn .  
Da Fonse sagt, wenn Kinder Kinder kemma, kimmas afs Feld mit außē nemma  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
Und du denkst, weys kimmt solls kemma, Hauptsach is, dass recht bold renner  
Nix scheners gibts ned wey dahoam  
    Wenn in der Frey Key auf oan woatn und beim Wirt schpūlns bsuffer Koatn .

## Übersetzung: Wie daheim

Der Vater sagt, wenn Kinder kommen, können wir sie aufs Feld mit hinausnehmen  
Nirgends ist es schöner als daheim  
Die Mutter meint, so wie es kommt, kommt es eben, Wichtig ist, dass sie möglichst  
schnell laufen lernen. Nirgends ist es schöner als daheim  
    Wenn früh morgens Kühe auf einen warten  
    Und im Wirtshaus spielt sie besoffen Karten  
    Nirgends ist es schöner als daheim  
    Wo Männer grob und die Zeiten hart sind  
    Wo ausschließlich die bleiben, die noch nie weg waren  
    Nirgends ist es schöner als daheim  
Stall ausmisten, das Vieh füttern, Heu machen und melken. Zur Hochzeit ein weißes  
Kleid. Nirgends ist es schöner als daheim  
Mädchen weniger wert als Kälber. Wer nicht gehorcht, kniet auf Holzscheiten  
Nirgends ist es schöner als daheim  
    Wenn früh morgens Kühe auf eine warten ..  
Auf dem Feld Steine sammeln, die Wiese mähen, Hühner rupfen. Wenn man dich ruft,  
sofort zur Stelle sein. Nirgends ist es schöner als daheim  
Eine satte Ohrfeige fürs dumm dreinschaun. Und es nicht wagen, etwas dagegen zu  
sagen. Nirgends ist es schöner als daheim  
    Wenn früh morgens Kühe auf einen warten ..  
Brauchst kein Buch und keinen Lehrer. Auf dem Bauernhof lernst du fünf Mal so  
viel. Nirgends ist es schöner als daheim  
Wenn du einen Traktor geradeaus lenken kannst, findest du leichter jemanden, der  
dich heiratet. Nirgends ist es schöner als daheim  
    Wenn früh morgens Kühe auf dich warten ..  
Drüben im Nachbarhof, beim Alfons stünde deine Rente schon im Stall.  
Nirgends ist es schöner als daheim  
Der nimmt jede, die hart arbeitet, wenig redet und mit der er sich Geld spart  
Nirgends ist es schöner als daheim  
    Wenn früh morgens Kühe auf einen warten  
Der Alfons sagt, wenn Kinder kommen, können wir sie aufs Feld mit hinausnehmen  
Nirgends ist es schöner als daheim  
Und du denkst, so wie es kommt, kommt es eben. Wichtig ist, dass sie möglichst  
schnell laufen lernen. Nirgends ist es schöner als daheim  
    Wenn früh morgens Kühe auf einen warten ..

## 9 Mare - Mary Don't You Weep

"Mary Don't You Weep" ist ein Spiritual aus der Zeit vor dem Amerikanischen Bürgerkrieg (1861-1865). Ein sogenanntes Sklavenlied mit verschlüsselten aufständischen Botschaften. Es nimmt auf das Alte und das Neue Testament Bezug. Als Befreiungslied wurde es in der Bürgerrechtsbewegung wieder populär. Auch "Mare" thematisiert ein biblisches Thema. Die Verehrung der Gottesmutter Maria.

Da Sepp hod leyber Holzheiser baut. Do host da um an Andern gschaut  
Da Engl winkt mit flauschige Fliegl. Sunst war nix gwen, steht in der Bibl

Von Winker host an Fäxer kreygt. Gott sei Dank bleibst unbefleckt  
Da Engl riaht und reibt se nimmer. Schlimmer heyds ned kemmer kinner

Am Sepp kimmt s Kind ned kosher voa. Er fragt, weys gwen is und wers woa  
Du sagst, vielleicht da heilige Geist. Dass de da Sepp ned außeschmeißt

Uh Mare, hint is heyer woan. Uh Mare, hint is heyer woan  
Hint heyer wey voan. Hint is heyer woan

Da Luther hod sey Bibl gschriem. Vo Dir is ned vül henger bliem  
Da Deifl schpeipt eam vo hintn an Lungerharing in sei Tintn

Uh Mare, hint is heyer woan ..

Unt in Oldetting bist no wer. Vo iwaroll rolln Blinde her  
wals gern geh kanntn und wos seng wölln. Eintritt zohn, hint oschtelln

Mariazell, Medjugore, Lourdes. Hauptsach Gschäfte laffer guat  
Mit Rosenkranz aus Bangladesch. Und mit Madonna-Unterwäsch

Uh Mare, hint is heyer woan ..

Am Wertstoffhof hob i di gsehg. Zbrocher bist im Sperrmüll gleng  
Ochs und Esel liegn links danem. Koa gruiner Punkt, koa ewigs Lem

Uh Mare, hint is heyer woan ..

## Übersetzung: Mare/Maria

Josef hat lieber Holzhäuser gebaut. Da hast du dich nach einem anderen um-  
gesehen. Der Engel winkt, mit flauschigen Flügeln. Sonst sei nichts passiert,  
steht in der Bibel

Vom Winken hast du Nachwuchs bekommen. Gott sei Dank bleibst du un-  
befleckt. Der Engel lässt nichts mehr von sich hören. Schlimmer hätte es nicht  
kommen können

Dem Josef kommt das Kind nicht kosher vor. Er fragt, wie es sie zugetragen  
hat und wer es war. Du sagst, vielleicht (war es) der Heilige Geist, damit  
dich Josef nicht hochkant hinauswirft

Uh Maria, hinten wurde es höher. Uh Maria, hinten wurde es höher  
Hinten höher als vorne. Hintern wurde es höher

Begriffserklärung: "Hint heyer wey voan" ist eine bayerische Redewendung. Sie bezeichnet  
ein Ereignis, das außer Kontrolle gerät oder von jemandem rational nicht nachvollziehbar  
ist.

Luther schrieb seine Bibel. Du wirst darin nicht großartig erwähnt  
Der Teufel spuckte ihm von hinten kräftig in die Tinte

Uh Maria, hinten wurde es höher ..

In Altötting (Wallfahrtsort) bist du noch wer. Von überall her rollen Blinde  
dorthin. Weil sie gerne gehen können und etwas sehen wollen. Eintritt zah-  
len, hinten anstellen

Mariazell, Medjugore, Lourdes (Wallfahrtsorte). Hauptsache, die Geschäfte  
laufen gut. Mit Rosenkränzen aus Bangladesch und mit Madonna-Unterwäsche

Uh Maria, hinten wurde es höher ..

Auf dem Wertstoffhof habe ich dich gesehen: Du lagst zerbrochen im Sperrmüll.  
Ochse und Esel liegen links daneben. Kein Grüner Punkt, kein ewiges Leben

Uh Maria, hinten wurde es höher ..

## 10 Gangsta Heigl - Jesse James

In vielen Ländern gibt es legendäre verbrecherische Helden, die vom Volk verehrt werden. Ihre Taten werden glorifiziert, ihre Feinde und Verfolger als die eigentlichen Missetäter angesehen. Während Jesse James Mitte des 19ten Jahrhunderts in Amerika Züge, Banken und Postkutschen überfiel, ging der Räuber Michael Heigl fast zur selben Zeit im Bayerischen Wald seinem kriminellen Handwerk nach.

Michael was a lad that robbed many am man. Near the Golden Trail He stole from the rich and gave to the poor. Had a hand and a heart and a brain

Alle ham an Michl kennt und a jeder hod na gmigt. Er is a Gangsta gwen. Woa a kreizbraver Mo und hod nie nix beys ned do. Owa irgendwann woas trotzdem um eam gscheng

An Heigl Mich hods gfreit, dass er de kloaner Leid helfer und wos guads do kon. Und koa bissl hods na greit, dass na desweng seinerzeit jagt und am End soga daschlong

Da Reiber Heigl woa a Held. Er hod der Reichn s ganze Geld gnumma und de Oamer gem. Koa Schandarm hod um eam trauert, koa Pfoarrer und koa Bauer, weys ghoissn hod, da Mich dad nimmer lem

So is gwen, weys woa, voa zwoahundert Joah. Hint und voan hod s Geld nie glangt. Schof und Goiß hod er gheynt, ned an Pfenning dafia kreygt, woa ehrlich und koaner hods eam dankt

Michael was a man, a friend to the poor. He'd never rob a mother or a child

There never was a man with the law in his hand, that could take Michael when alive

Af Furth is er gfoan, vo am Schlosser eygschtellt woan. Hod wieder koan Knopf ned gseng. An Stollknecht hod er gmocht, da Bauer hod bloß glocht und eam a Fotzn fias Stoll ausmistn gebn

Da Reiber Heigl woa a Held .

Dann wollters mit Hausiern ohne Gwerbeschein probiern. Hod wieder koa Glick ned ghabt.

D Schande ham scho gwoat, er aloi und sie zu zwoat. A Folln gschtellt und er is einedappt.

Da Michl schteyht vor Gericht, schreit am Richter gred ins Gesicht, dass er eam kreizweis ko.

Er hupft ausm drittn Gschoss durch a Fenster af a Roß und reit in sey Hoamat zruck davo

Well it was Joe Smith, that dirty little coward. I wonder now how he feels. For he ate of Michael's bread and he slept in Michael's bed. And he sent poor Michael into jail

Da Reiber Heigl woa a Held .

Mit seiner Rotn Res mocht er weider wieder des, wos eam am bestn gfollt. Dass er mid aller Gwalt, zu de oamer Waidler halt und de Geldign im Wald drin iwafollt

Lang hod alles passt, lang hams na ned gfasst. Im Kaitersberg verschteckt. Dann hod na wer verron fia an Judaslohn und an Michl hams in schwarze Kett'n glegt

Da Reiber Heigl woa a Held

Well, Michael had a wife to mourn for his life. They called her Red Theres. Lived together in a cave. She looked sad but also brave as they laid her Michael in his grave

Da Richter sagt zu eam, moang wirst afghengt wean, Reiber Heigl, moang bist hi. Dann merkt er, des i zhoat, sagt: "Reiber Heigl, woa! A Lem lang Zuchthaus langt scho lang fia di"

Er wird in a finsters Loch auf Au in Minger brocht. Im Gfängnis wird gern grafft. Oaner hod eam feig vo hint sey Kett'nkugl affezint. Und a Reiberherz heads Schlong fia immer af

Da Reiber Heigl woa a Held

## Übersetzung: Gangsta Heigl

Michael war ein Bursche, der in der Nähe des Goldsteigs viele Leute ausgeraubt hat. Er bestahl die Reichen und gab es den Armen. Er hatte Hand, Herz und Verstand

Alle kannten Michael und jeder mochte ihn. Er war ein Räuber. Er war ein kreuzbraver Mann und tat nie etwas Böses. Aber irgendwann war es dann doch um ihn geschehen. Heigl Michael machte es Freude, wenn er den armen Leuten helfen und etwas Gutes tun konnte. Und er bereute es kein bisschen, dass sie ihn deshalb verfolgt und am Ende sogar erschlagen haben.

Der Räuber Heigl war ein Held er nahm den Reichen ihr ganzes Geld und gab es den Armen. Kein Polizist trauerte um ihn, kein Pfarrer und kein Bauer, als es hieß, Michael würde nicht mehr leben

So wie es war, ist es gewesen vor zweihundert Jahren. Das Geld reicht nicht vorne und nicht hinten. Er hütete Schafe und Ziegen, bekam keinen Pfennig dafür, war ehrlich und keiner dankte es ihm.

Michael war ein Freund der Armen. Nie beraubte er eine Mutter oder ein Kind. Nie gab es einen Gesetzesvertreter, der den guten alten Michael hätte lebendig festnehmen können. Er fuhr nach Furth, wurde von einem Schlosser angestellt. Sah wieder keinen Knopf Geld (nicht die kleinste Münze). Er verdingte sich als Stallknecht. Der Bauer lachte nur und belohnte ihn fürs Stallausmisten mit einer Ohrfeige

Der Räuber Heigl war ein Held .

Dann wollte er es mit Hausieren ohne Gwerbeschein versuchen. Hatte aber wieder kein Glück. Die Polizisten warteten schon auf ihn. Er allein und sie zu zweit. Sie stellten ihm eine Falle und er tappte hinein. Michael steht vor Gericht, schreit dem Richter geradewegs ins Gesicht, dass er ihn kreuzweise (am Arsch lecken) kann. Er springt aus dem vierten Stock aus dem Fenster auf ein Pferd. Und reitet davon, zurück in seine Heimat.

Es war Josef Schmid, dieser dreckige kleine Feigling. Ich würde gern wissen, wie er sich dabei gefühlt hat. Denn er hatte von Michaels Brot gegessen und in seinem Bett geschlafen. Und dann er brachte er Micheal ins Gefängnis

Der Räuber Heigl war ein Held .

Mit seiner Roten Therese macht er wieder mit dem weiter, was ihm am besten gefällt. Nämlich dass er mit aller Gewalt zu den armen Waidlern (Bewohner des Bayerischen Waldes) hält und die Geldsäcke in den Wäldern überfällt. Lange Zeit passte alles, lange konnten sie ihn nicht fassen. Im Kaitersberg versteckt. Dann verriet ihn jemand für einen Judaslohn und sie legten Michael in schwere Ketten.

Der Räuber Heigl war ein Held .

Michael hatte eine Frau, die um ihn trauerte. Sie hieß Rote Therese. Sie lebten zusammen in einer Höhle. Sie schaute traurig aber auch tapfer drein, als sie Michael zu Grabe trugen. Der Richter sagt zu ihm, Morgen wirst du am Galgen hängen. Räuber Heigl, morgen bist du tot. Dann merkt er, das Urteil ist zu hart, sagt "Räuber Heigl warte, lebenslänglich Zuchthaus reicht auch für dich". Er wird in ein dunkles Loch nach Au in München gebracht. Im Gefängnis wird gerne gerauft. Einer knallte ihm von hinten seine Kettenkugel auf den Kopf und ein Räuberherz hört für immer auf zu schlagen.

Der Räuber Heigl war ein Held .

## 11. Guad Nacht - Good night Irene

1886 veröffentlichte Gussie Lord Davis mit "Irene, Goodnight" wohl die Urversion des späteren Folk-Standards. Es kann als Schlaflied, aber auch als sehnsüchtiges Abschiedslied gedeutet werden, das der großen Liebe gewidmet ist. "Guad Nacht" lehnt sich textlich an die von Leadbelly gesungene Version an, die von Melancholie und Selbstmordabsichten geprägt ist.

Dey Muatter howe scho gfragt  
I war nix fia di, hod sie sagt  
I wollt, i heyd dey Gsicht nie gseng  
I winschert, di dads ned gebn

Theres, guad Nacht,  
Theres. Theres, guad Nacht  
Guad Nacht, Theres, mir dramt vo dir.  
Im Dram gheast du zu mir

A Zeit lang howe am Land draußt  
Glebt und dann in der Schtod  
Und allerwal howe so Zeitlang  
Ghabt noch dir und meim Grob

Theres, guad Nacht, Theres ..

Koa Wirtshaus mehr und koi Koatn  
Statt Fortbleim de ganz Nacht dahoam  
A Ofer, in dem a kloans Feier brennt  
halt uns a Lem lang woam

Theres, guad Nacht, Theres ..

Wey sunst nix af derer Welt  
Mog i mey Theres gern  
Mey Lem war koa Lem ohne sie  
I nahmert a Gift zum Schterbn

Theres, guad Nacht, Theres ..

## Übersetzung: Gute Nacht

Deine Mutter habe ich schon gefragt  
Ich wäre nicht der Richtige für dich, sagte sie  
Ich wollte, ich hätte dein Gesicht nie gesehen  
Ich wünschte, es gäbe dich gar nicht

Therese, gute Nacht, Therese.  
Therese, gute Nacht  
Gute Nacht, Therese. Ich träume von dir  
Im Traum gehörst du zu mir

Eine Zeit lang lebte ich draußen auf dem Lande  
Und dann wieder in der Stadt  
Und immer hatte ich so unendliche Sehnsucht  
Nach Dir und nach meinem Grab

Therese, gute Nacht, Therese ..

Kein Wirtshaus mehr und keine Karten(spiele)  
Anstatt auszugehen die ganze Nacht daheim  
Ein Ofen in dem ein kleines Feuer brennt  
Hält uns ein Leben lang warm

Therese, gute Nacht, Therese ..

Wie sonst nichts auf dieser Welt  
Liebe ich meine Therese  
Mein Leben wäre kein Leben ohne sie  
Ich nähme Gift und würde sterben

Therese, gute Nacht, Therese ..